

ΕΝΗΜΕΡΩΤΙΚΟ ΔΕΛΤΙΟ ΤΟΥ ΕΚΕΜΕΛ



ΑΠΗΛΙΩΤΗΣ

ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΣ 2008

► ΤΟ ΕΚΕΜΕΛ ΓΙΟΡΤΑΖΕΙ ΤΗΝ ΠΑΓΚΟΣΜΙΑ ΗΜΕΡΑ ΠΟΙΗΣΗΣ



Το ΕΚΕΜΕΛ, σε συνεργασία με τον εκδοτικό οίκο Ίκαρος και το βιβλιοπωλείο Πατάκη, γιορτάζει την Παγκόσμια Ημέρα Ποίησης, την Τρίτη 18 Μαρτίου και ώρα 7 μ.μ., στο βιβλιοπωλείο Πατάκη, Ακαδημίας 65.

Θα παρουσιαστεί το βιβλίο του Αλέξανδρου Ίσαρη *Κάτω από τόσα βλέφαρα: Σημειώσεις για τον Ρίλκε* (εκδόσεις Ίκαρος, 2007). Ομιλητές θα είναι ο κριτικός λογοτεχνίας Βαγγέλης Χατζηβασιλείου, ο συγγραφέας Γιάννης Ευσταθιάδης και ο συγγραφέας, ποιητής και μεταφραστής Αλέξανδρος Ίσαρης. Αποσπάσματα του βιβλίου θα διαβάσει η ηθοποιός Μάγια Λυμπεροπούλου.

► ΤΟ ΕΚΕΜΕΛ ΣΕ ΣΥΝΕΔΡΙΟ INALCO ΣΤΟ ΠΑΡΙΣΙ

Το Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO) πραγματοποιεί από 3 έως 6 Απριλίου συνέδριο με θέμα τη λογοτεχνική μετάφραση στα Βαλκάνια. Προσκεκλημένοι ομιλητές από το ΕΚΕΜΕΛ είναι η Οντέτ Βαρών-Βασάρ, ο Τίτος Πατρίκιος και η Ελένη Ζέρβα.

► ΣΕΜΙΝΑΡΙΑ ΕΚΕΜΕΛ

Στο πλαίσιο του κύκλου **Το Εργαστήρι του Βιβλίου** του ΕΚΕΒΙ:

Θεατρική γραφή

με τον Ανδρέα Στάικο.

Διήγημα (για προχωρημένους)

με τον Γιώργο Ρωμανό.

Διορθώσεις κειμένων

(για προχωρημένους)

με τον Δημήτρη Θάνα.

Σεμινάρια «**Μεταφράζοντας**»:

Μεταφράζοντας θέατρο του παραλόγου

με τη Χριστίνα Παγκουρέλη,

Μεταφράζοντας τέχνη και καλλιτέχνες

με τον Ανδρέα Παππά.

► 1ο ΔΙΕΘΝΕΣ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΟ ΤΡΙΗΜΕΡΟ «Iowa in Athens»

Στο πλαίσιο του 1ου Διεθνούς Λογοτεχνικού Τριημέρου «Iowa in Athens» με θέμα *Μια νέα ευρωπαϊκή ειρωνεία*, που θα πραγματοποιηθεί στην Αθήνα από 4 έως 6 Απριλίου και στο οποίο θα συμμετέχουν τέσσερις συγγραφείς (από την Τσεχία, την Ουγγαρία, το Ισραήλ και τη Ρωσία, αντίστοιχα), σπουδαστές του ΕΚΕΜΕΛ μεταφράζουν από τα αγγλικά στα ελληνικά. Πρόκειται για τέσσερα κείμενα που θα τα φιλοξενήσει το ένθετο «Βήμα Ιδεών», σε αφιέρωμα στους 4 συγγραφείς και στο θέμα της εκδήλωσης, καθώς και για δύο κείμενα δείγμα δουλειάς των συγγραφέων, που θα διαβαστούν κατά την διάρκεια λογοτεχνικών αναγνώσεων.

► ΣΥΝΑΝΤΗΣΗ ΓΕΡΜΑΝΩΝ ΚΑΙ ΕΛΛΗΝΩΝ ΠΟΙΗΤΩΝ

ΕΚΕΜΕΛ, GOETHE INSTITUT ΑΘΗΝΩΝ, ΠΕΡΙΟΔΙΚΟ ΠΟΙΗΣΗ, ΙΔΡΥΜΑ KÜNSTLERHAUS EDENKOBEN BAHNHOF ROLANDSECK

Για δεύτερη χρονιά πραγματοποιείται το πρόγραμμα «Ποιητές μεταφράζουν Ποιητές».

Αυτή τη φορά η Ulrike Draesner και ο Johann P. Tammen θα συνεργαστούν για τη μετάφραση των ποιημάτων τους στην ελληνική γλώσσα με τις ποιήτριες Βερονίκη Δαλακούρα και Δήμητρα Χριστοδούλου, στο Σπίτι της Λογοτεχνίας, στην Πάρο. Η μετάφραση των γερμανικών ποιημάτων θα βασιστεί σε κατά λέξη υπομνηματισμένες μεταφράσεις που εκπόνησαν φοιτητές του γερμανικού τμήματος του ΕΚΕΜΕΛ.

Σε συνέχεια της συνάντησης των ποιητών στο Σπίτι της Λογοτεχνίας στην Πάρο, θα πραγματοποιηθεί εκδήλωση, τη Δευτέρα 7 Απριλίου, στο Βιβλιοπωλείον της Εστίας, όπου θα γίνει απαγγελία των ποιημάτων των γερμανών ποιητών στο πρωτότυπο και σε ελληνική μετάφραση.

► Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ ΣΤΗΝ 5η ΔΕΘΘ



Αρκετοί εκδοτικοί οίκοι ανταποκρίθηκαν στην πρόσκληση του Ευρωπαϊκού

Κέντρου Μετάφρασης, προτείνοντας βιβλία, αποσπάσματα από τα οποία θα μεταφραστούν και θα παρουσιαστούν κατά την Ετήσια Έκθεση Βιβλίου στη Θεσσαλονίκη, τον Μάιο του 2008, στο πλαίσιο της προσπάθειας να προωθηθεί η ελληνική λογοτεχνία στο εξωτερικό. Επιτροπή, αποτελούμενη από τους δημοσιογράφους Κατερίνα Σχινά και Βαγγέλη Χατζηβασιλείου και τα μέλη του Δ.Σ. του ΕΚΕΜΕΛ Ελένη Ζέρβα, Θωμά Σκάσση και Ανταίο Χρυσοστομίδη, επέλεξε τα εξής βιβλία:

Κώστας Ακρίβος, *Πανδαιμόνιο*
Γιάννης Ατζακάς, *Διπλωμένα φτερά*
Τάκης Θεοδωρόπουλος,
Το αριστερό χέρι της Αφροδίτης
Χάρης Μαυρομάτης, *Ο κήπος των νεκρών*
Ανδρέας Μήτσου, *Ο κύριος Επισκοπάκης*.
Η εξομολόγηση ενός δειλού
Ιωάννα Μπουραζοπούλου,
Τι είδε η γυναίκα του Λωτ;
Βαγγέλης Ραπτόπουλος, *Η μεγάλη άμμος*
Θανάσης Σκρουμπέλος,
Μπλε καστόρινα παπούτσια
Νίκη Χατζηδημητρίου, *Υποφωτισμένο*

► ΠΕΡΙΟΔΙΚΟ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ '06-'07 (κυκλοφορεί τον Μάρτιο)

Σύγχρονη ιρλανδική λογοτεχνία, γερμανική ποίηση, Μπόρχες (κατά Κυριακίδη), Όμηρος (κατά Δ.Ν. Μαρωνίτη), Σελίν (από τη Σ. Ιγγλέση Μαργέλλου), Μπέκετ, Τόμας Μαν και Λόρκα συνυπάρχουν στη *ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ '06-'07*. Αλλά και η νεοελληνική λογοτεχνία ταξιδεύει προς τις ευρωπαϊκές γλώσσες, αφού μεταφράζονται ψήγματα ποίησης και πεζογραφίας (Γ. Βέλτσος, Η. Χ. Παπαδημητρακόπουλος). Παρουσιάζονται επίσης σημαντικά μεταφραστικά εγχειρήματα που κυκλοφόρησαν πρόσφατα, όπως ο *Ερωτόκριτος* από τον Robert Davreu σε γαλλική μετάφραση, και ο *Αίμος: Ανθολογία βαλκανικής ποίησης*, στα ελληνικά και σε άλλες βαλκανικές γλώσσες (εκδ. Φίλων του ANTI). Το λαμπρό δοκίμιο της Carol Jacobs «Η τερατωδία της μετάφρασης» (μτφρ. Χ. Ράπτη) συνομιλεί με το «Μέλημα του μεταφραστή» του Βάλτερ Μπένγκιαμιν. Η συλλογική εργασία των φοιτητών του γαλλικού τμήματος του ΕΚΕΜΕΛ σε νεανικό, αμετάφραστο έως τώρα, κείμενο του Ρουσώ φιλοξενείται επίσης στο περιοδικό (επιμ. Α. Στυλιανού). Κριτικές μεταφράσεων, ειδήσεις για βραβεία μετάφρασης και χρονικά συνεδρίων και συμποσίων ολοκληρώνουν τον τόμο των 350 σελίδων, καθρέφτη των μεταφραστικών πραγμάτων για τη διετία 2006-2007.



Λυκαβηττού 2, 10671 Αθήνα.
Τ.Θ. 9171, 10032 ΑΘΗΝΑ
Τηλ.: 210-3639520, Fax: 210-3639350
E-mail: info@ekemel.gr

Για προηγούμενα τεύχη του *Απηνιώτη*, αλλά και για περισσότερες πληροφορίες σχετικά με τις δραστηριότητες του ΕΚΕΜΕΛ, επισκεφθείτε την ιστοσελίδα μας: www.ekemel.gr